

El Pequeño Diccionario de James Howell*

PILAR SALAS QUESADA
Universidad Complutense de Madrid

Al inglés James Howell se debe una gramática hispano-inglesa (*A New English Grammar* [...]), impresa en Londres por T. Williams, H. Brome y H. Marsh en 1662¹. Luís Cardim² considera que es la primera, y única durante mucho tiempo, gramática inglesa para españoles, debido a que estos se servían, casi exclusivamente, de gramáticas franco-inglesas para aprender inglés. Los manuales para estudiar español hechos para ingleses tampoco se publicaron hasta después de la expedición de la Armada y, sin embargo, desde ese momento no dejaron de aparecer. Después vinieron las más importantes gramáticas como la *Spanish Grammer* de Antonio del Corro en 1590 y un año más tarde la *Bibliotheca Hispanica* de Richard Percyvall³.

* Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto «Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)», que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF 2001-0263).

1. *A NEW ENGLISH Grammar, Pre scribing as Certain Rules as the Language will bear, for Forreiners to learn English: Ther is al so another Grammar of the Spanish or Castilian Tongue, with some special remarks upon the Portugues Dialect, &c. Whereunto is annexed a Discourse or Dialog containing a Perambulation of Spain and Portugall, which may serve for a direction how to travell through both Countreys, &c.* [...] T. Williams, H. Brome y H. Marsh, Londres, 1662. Manejamos el ejemplar de la Biblioteca Nacional, Madrid, 3/76552.

2. Luís Cardim, *Gramáticas anglo-castelhanas e castelhano-ânglicas (1586-1828)*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1931, p. 14.

3. Citados por Caroline B. Bourland en «The Spanish Schoole-Master and the Polyglot Derivates of Noel de Berlaumont's Vocabulare», *Revue Hispanique*, LXXXI (1933), p. 286; Antonio del Corro, *The Spanish Grammer. With certeine Rules teaching both the Spanish and French tongues* [...]. *With a Dictionarie* [...], por Iohn Thorius, Iohn Wolfe, Londres, 1590, y Richard Percyvall, *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine, gathered of diuers good Authors: very profitable for the studios of the Spanish toong*, Iohn Iackson, 1591.

James Howell era ensayista, poeta, diplomático, viajero y ruidoso panfletario político, como lo define Amado Alonso⁴, un hombre inquieto que estuvo en España y Portugal (y también en Francia e Italia), primero en viajes comerciales y luego en misiones diplomáticas, siendo escritor de los más variados textos (cartas, ensayos, alegorías, panfletos, versos, obras históricas y de controversia, diccionarios y varios tratados filológicos) y que se convirtió, al final de su vida, en *Historiographer Royal* hasta su muerte en 1666. Fue uno de los gramáticos ingleses del siglo XVII que más se esforzó en demostrar la belleza y el noble origen de la lengua inglesa, y que con mayor afán trabajó para sacarla de su aislamiento insular y facilitar su estudio a los extranjeros.

La obra que nos ocupa, dedicada a Catalina de Braganza⁵, infanta de Portugal y reina de Inglaterra, incluye a su vez una gramática del español. Amado Alonso opina que era un mal conocedor de nuestra lengua, hecho confirmado por Cardim al pronunciarse acerca de las nociones filológicas de este y calificarlas como fantasiosas («la mayor alabança del B es, que ella es la letra de Innocencia, por ser el tono de la oveja»⁶), y, a pesar de saber que el español y el portugués eran lenguas que provenían del latín, Howell considera el portugués como un dialecto del español y, por lo tanto, un subdialecto de la lengua latina. De este modo, en una escasa media docena de páginas, presenta el portugués en un estudio contrastivo entre las dos lenguas ibéricas, resultando informaciones algo banales pero notables para la época en la que se enmarca, pues, como explica Sofía Martín-Gamero⁷, con la llegada a Inglaterra de una reina portuguesa se había despertado entre los ingleses cierto interés por esta lengua. Hecho que vemos reflejado en que simultáneamente a la aparición de la gramática de Howell vio la luz también una *Portuguese Grammar in French and English* de Mr. La Molliere. Aun así, la gramática española de Howell no es muy original. Amado Alonso⁸ señala como su fuente

4. Amado Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, 1955, p. 218.

5. La primera portada del libro, antes del título de la obra, dice así: A la Ecel^a y / SERENISSIMA MAGESTAD / DE / DOÑA CATARINA / DE BRAGANÇA / Infanta de Portugal, y / Reyna de la Gran Bretaña, &c. / Que Dios guarde / Con acrecentamientos de toda Felicidad / Imaginable, / Según los más humildes, los más / Entrañables De [feos, y / Devociones / De / Don Diego Howel. [sic] / En Londres 1662.

6. *Op. cit.*, p. 15.

7. Sofía Martín-Gamero, *La enseñanza del inglés en España (desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1963, p. 125.

8. *Op. cit.*, pp. 218-219.

principal las obras de Minsheu, de Oudin y sobre todo de Jonson, citando solo algunas a la hora de confesar las obras que ha consultado para la redacción de su gramática (página 94):

Concerning the preceding *Spaniſh* Grammer, ther went more oyle, and labor to rayſe up (as I may ſay) that little *Caſtile of Caſtile*, wherein an Ingenious Student may find not only a ſurvey of the Language, but he may take *livry* and *ſaiſin* thereof in a ſhort time; to which purpoſe we have conſulted the beſt Artiſt upon this Subject as *Miranda*, and *Salazar*; together with *Francio fini* the Florentin, and *Oudin* the Frenchman, with others who have laudably taken pains herin, and are more extenſive in the conjugating of ſom Verbs: For as ſoon as the idea of this work entred into the imagination, the firſt thing we deſign'd was *brevity*, yet without making it ſubject to *Lameneſſe* or *Obſcurity*.

Nec dum Brevis eſſe Labaro

Obſcurus, vel mancus ero.

La obra presenta sus ocho primeros folios sin numerar; el folio de guarda, a continuación, tres portadas (la dedicatoria a la Reina, el título de la obra en inglés, y el título en español, cada una de ellas en página impar), después un aviso a los lectores y, por último, el índice de las partes del libro. A continuación, hallamos el grueso de la obra, la *Gramática inglesa* y *Gramática española*, con numeración correlativa, y luego la *Perambulación de España* y de *Portugal* ahora con numeración independiente (la paginación del conjunto del libro se presenta, pues, así: VIII+175+95). En la página 1 de la gramática inglesa se lee en su portada: *A New English Grammar Rendred into Spaniſh. // Gramática Inglesa Rendida en Castellano*. En esta parte el texto aparece en las páginas pares, y su correspondiente en español en las impares; el inglés siempre con letra redonda mientras que el español está en letra cursiva. Las dos partes de la gramática son, por un lado un tratado de pronunciación, extenso, pues el propio Howell reconoce que lo más difícil de su lengua es que no pronuncian como escriben, y por otro lado una parte dedicada a la sintaxis, donde el texto está en inglés y sin traducir al español.

La gramática española da comienzo en la página 91 de esa primera parte, con una portada propia en español y debajo en inglés: *Gramática de la Lengua Española o Castellana. Con un Diſcurso conteniendo la Perambulación de España y Portugal. // A Grammar of the Spaniſh or Caſtilian Toung. With a Diſcours containing the Perambulation of Spain and Portugal; which may ſerve for Directions how to travel throuh both Cuntres*. El texto es bilingüe pero aho-

ra presenta el español en la página izquierda y el inglés en la derecha. Esta gramática tiene a modo de introducción un *Abolengo de la Lengua Española o Castellana*, a continuación de la cual se presenta la gramática propiamente dicha, escrita únicamente en inglés. Esta contiene a su vez un breve catálogo de palabras difíciles y giros idiomáticos en la página 167 (*A Collection of some difficult Words and Phrases which are meer Spanicisms or Idioms of the Castilian Tongue*), al que sigue, en la página 173, una *Carta compuesta de ciertos Frases y Idiomas, peculiares y propios a la Lengua Castellana* (escrita en español, seguida de su traducción en inglés).

La segunda parte de la obra, con su numeración independiente, como hemos dicho, es *La Perambulacion de España y de Portugal; En un Discurso entre Carlos y Felipe. // The Perambulation of Spain and Portugal; In a Discours 'twixt Charles and Philip: Which may serve for a Directory How to Travel through those Countreys*. El texto español está en letra redonda en la página de la izquierda, y el inglés en letra cursiva a la derecha. En la página 65 comienza un breve tratado titulado *A Chain Of above three score old English Proverbs, couch'd in one Familiar Letter, And conducing all to one Subject or Sense: Rendred into Spanish*, donde el texto se ofrece únicamente en inglés, seguido de la traducción española con su propia portada. Más curioso, es el pequeño tratado sobre el portugués que se encuentra a partir de la página 83: *Of the Portugues Language or Sub-Dialect, etc.*; comienza diciendo: «As *Scotland* is to *England*, [so *Portugall* may saye to be in relation to *Spain*, in point of Speech [...]». Howell estudia esta lengua como dialecto del español y, por tanto, comparándolas. Por esta razón introduce un pequeño vocabulario, que no ha merecido gran atención para los investigadores, a partir de la página 85 y titulado *A Short Dictionary or, Catalog of such Portugues Words That have no Affinity with the Spanish*, que acaba en la página 94, dando final al libro. Lo presenta con estas palabras:

Now, though the Castilian, and the Lusitanian language bee both derivd from the Latin, the first immediatly, the other mediately by means of the Castilian, whereof shee is a Dialect, and thereby a subdialect to the Latin; yet shee is beholden to neither, nor to the Mori [so al so, whereof I thought it worth the while to give a particular Catalog.

En la historia de la lexicografía española se considera como el primer repertorio bilingüe español-portugués el *Diccionario castellano y portuguez* del Padre Raphael Bluteau, que se encuentra en el primer suplemento de su gran diccionario portugués-latino⁹. Este con-

tiene una *Tabla de palabras portuguesas, remotas de la lengua castellana*. Se trata de un elenco de 1054 voces, mucho más extenso que el de Howell que solo tiene 195 entradas, aunque este último tiene los correspondientes tanto en español como en inglés.

En el diccionario de Howell las palabras aparecen alfabéticamente, aunque el orden no es perfecto pues aparecen, fuera del lugar que les corresponde, algunas voces bajo la letra V, lo que sugiere, más bien, que se trate de un cajón de sastre añadido al final con formas que han sido olvidadas en la redacción del diccionario. El léxico contenido, pese a su brevedad, es muy variado y son voces muy generales, pues no tiene sentido poner vocabulario muy específico, aunque llama la atención un grupo de palabras de ámbito agrícola-ganadero (*garrotar, colmena, puerca, yugo, cosecha, muladar, salvado, hane-ga, polastra, segur, harnero*) y una serie de adjetivos de contenido peyorativo (*rústico, ruín, tonto, bobo, mugeril, putaniero, pícaro, vellaco, mentecato, necio*).

Normalmente, las entradas portuguesas son expresiones mono-verbales, salvo en muy contadas ocasiones (*Abalo do Animo, Dia zinhago, Dia de Hotem, Figo Lampo*). Los equivalentes se producen palabra a palabra, por ejemplo «*aniae-alfiler-a pinn*», «*suncho-hinojo-fenell*», sin que aparezca una acumulación de sinónimos entre los equivalentes, salvo en varios casos en que en alguna de las lenguas se utiliza una perífrasis («*alardo-nombramiento de soldados-a list of soldiers*», «*esmolar-dar limosna-to give alms*», «*melaherro-casa del tesoro-exchequer*»). En ningún caso se deja sin traducir el portugués, aunque en alguna ocasión el equivalente en español no es sino la españolización de una forma inglesa como sucede en «*encampar-obtruder-to obtrude*». En varias ocasiones el equivalente español es el mismo para distintas voces portuguesas: *apupar* y *huyvar* aullar, *dia de hotem* y *hontem* ayer, *balisa* y *radea* cárcel, *colheyta* y *ceyfa* cosecha, *aginha* y *cedo* presto, *saloya* y *abegaon* rústico/a y, por último, *caramelo* y *gear* yelo. A continuación del vocabulario alfabético, explica las diferencias que hay en los nombres de los días de la semana en portugués y español. Nos dice que el español y el portugués siguen el calendario romano, pero que el portugués los escribe de una

9. *Vocabulario Português e Latino, Áulico, Anatómico, Arquitectónico, Bélico, Botânico, Brasílico, Cómico, Crítico, Dogmático... etc. autorizado com exemplos dos melhores escritores portugueses e latinos e oferecido a El-rei de Portugal D. João V*, del que se publicó en Coimbra el primer tomo en 1712, y el octavo en 1721.

manera diferente, salvo para los días del fin de semana, presentando todas las formas por escrito en portugués y en inglés.

A continuación presentamos la transcripción de este pequeño repertorio con la esperanza de darlo a conocer y de que sea de utilidad para los investigadores. Hemos respetado la grafía del texto, actualizando la acentuación española. También hemos mantenido la presentación del texto en tres columnas.

Como se desprende del título, son voces que aparentemente no están relacionadas formalmente en español y en portugués, por lo que podemos pensar que se trata de un vocabulario que pretendía servir de ayuda para que los españoles pudieran interpretar palabras portuguesas alejadas en sus formas de las españolas. La finalidad es, pues, eminentemente práctica, dando por sentado el parecido entre ambas lenguas tanto que es por eso por lo que considera al portugués como dialecto del español.

*A Short Dictionary or, Catalog of such Portuges Words
that have no affinity with the Spani sh:*

| <i>Portugues</i> | <i>Spani sh</i> | <i>Engli sh</i> |
|------------------|------------------------------|----------------------------|
| Abafar | Garrotar | <i>To strangle</i> |
| Abalroar | Pelear | <i>To fight</i> |
| Abalo Do Animo | De sa so f siego | <i>Trouble of mind</i> |
| Abegaon | Rú f tico | <i>A fwayne</i> |
| Abelhaon | Colmena | <i>A hive of bees</i> |
| Abelhudamente | Appre f furo f amente | <i>Ha ftily</i> |
| Abençoer | Bendezir | <i>To ble f se</i> |
| Acamar | Enfermar f e | <i>To be fick</i> |
| Aga f tar | Provocar | <i>To provoke</i> |
| Aginha | Pre f to | <i>Speedily</i> |
| Agoacento | Húmedo | <i>Watry</i> |
| Alagar | Deribar | <i>To overthrow</i> |
| Alapardar f e | E f conder f e | <i>To hide him felf</i> |
| Alardo | Nombramiento de f oldados | <i>A li ft of Soldiers</i> |
| Alar | Socorrer | <i>To succor</i> |
| Alcunha | Sobrenombre | <i>A firname</i> |
| Alem | Más de e f to | <i>Moreover</i> |
| Alfayate | Sa f tre | <i>A taylor</i> |
| Alfaqueque | Men f ajero | <i>A me f fenger</i> |
| Alvacento | Blanquecino | <i>Whiti sh</i> |
| Alvela | Milano | <i>A kite</i> |
| Aniae | Alfiler | <i>A pinn</i> |
| Aniuado | Ob f tinado | <i>Ob f tinat</i> |
| Andorinha | Golondrina | <i>A fswallow</i> |
| Apodar | Paragonar | <i>To compan</i> |

EL PEQUEÑO DICCIONARIO DE JAMES HOWELL

| | | |
|----------------|-------------|---------------------|
| Apupar | Aullar | <i>To howl</i> |
| Arreceo | Miedo | <i>Fear</i> |
| Atlhar | Impedir | <i>To hinder</i> |
| Atafanero | Panadero | <i>A bakee</i> |
| Bacoro | Puerca | <i>A fow</i> |
| Bafo | Aliento | <i>The breath</i> |
| Bafio | Hediondez | <i>A stink</i> |
| Bali fa | Cárcel | <i>A gaol</i> |
| Baque | Caída | <i>A fall</i> |
| Barça | Cofre | <i>A coffer</i> |
| Bicho | Guano | <i>A worm</i> |
| Bragante | Ruín | <i>Lewd</i> |
| Breu | Pez | <i>Pitch</i> |
| Bugio | Mono | <i>An Ape</i> |
| Buraco | Aguijero | <i>A hole</i> |
| Burrifar | Aguar | <i>To sprinkle</i> |
| Cachopo | Mocito | <i>A little boy</i> |
| Cadela | Perra | <i>A bitch</i> |
| Canga | Yugo | <i>A yoke</i> |
| Cardume | Muchedumbre | <i>A multitude</i> |
| Creftaon | Cabrón | <i>A goat</i> |
| Carpinha | Lamentación | <i>Lamentation</i> |
| Caranca | Mala cara | <i>An ill face</i> |
| Caramelo | Yelo | <i>Ice</i> |
| Cavidarfe | Guardarfe | <i>To beware</i> |
| Colheyta | Coſecha | <i>The harveſt</i> |
| Coceyta | Começón | <i>The itch</i> |
| Cocegas | Coxquillas | <i>Tickling</i> |
| Coſfar | Arañar | <i>To scratch</i> |
| Coyma | Dolor | <i>Pain</i> |
| Cafra | Yunque | <i>An Anvil</i> |
| Cedo | Preſto | <i>Quickly</i> |
| Ceyfa | Coſecha | <i>Harveſt</i> |
| Chambaon | Tonto | <i>A dullard</i> |
| Cheirar | Oler | <i>To ſmel</i> |
| Decepar | Romper | <i>To break</i> |
| Derrancar | Corromper | <i>To corrupt</i> |
| Deſazo | Ocioſidad | <i>Sloth</i> |
| Deſdobrar | Exprimir | <i>To expreſſe</i> |
| Deſmiçar | Aboler | <i>To aboliſh</i> |
| Deſmanchar | Quebranter | <i>To break</i> |
| Deveſa | Selva | <i>A Wood</i> |
| Dia zinhago | Día Eſcuro | <i>A black day</i> |
| Dia de Hotem | Ayer | <i>Yeſterday</i> |
| Dianteyra | Frente | <i>The forehead</i> |
| Diſcante | La lyra | <i>The harp</i> |
| Doudo | Bobo | <i>A fool</i> |

| | | |
|----------------|----------------|-------------------------|
| Elche | Apó ſtata | <i>An Apo ſtat</i> |
| Embevedar ſe | Emborrachar ſe | <i>To be drunck</i> |
| Embleçar | Engañar | <i>To co ſen</i> |
| Embicar | Ofender | <i>To offend</i> |
| Embelar | Cunar | <i>To rock</i> |
| Emborcar | Invertir | <i>To invert</i> |
| Empecilho | Ob ſtáculo | <i>A ſtopp</i> |
| Emperrar | Porfiar | <i>To be ob ſtinat</i> |
| Empo ſta | Ayuda | <i>Help</i> |
| Encampar | Obtruder | <i>To obtrude</i> |
| Enculca | Noticia | <i>Knowledg</i> |
| Endoudecer | Enloquecer | <i>To grow folli ſh</i> |
| Enfa ſtiar | Enfadar | <i>To trouble</i> |
| Engeytar | Meno ſpreciar | <i>To ca ſt away</i> |
| En ſejo | Oca ſión | <i>Occa ſion</i> |
| Entraz | Carbúnculo | <i>A Carbuncle</i> |
| Entulhar | Entoñalar | <i>To fill up</i> |
| E ſcavedar | Huyr | <i>To fly away</i> |
| E ſfal ſar | Can ſar | <i>To tyre</i> |
| E ſmechar | Herir | <i>To wound</i> |
| E ſqueho | Tuerto | <i>Grooked</i> |
| E ſpaçar | Alargar | <i>To lengthen</i> |
| E ſmolar | Dar limo ſna | <i>To give alms</i> |
| E ſmera | Perfecto | <i>Perfect</i> |
| E ſmoga | Synagoga | <i>A ſynagog</i> |
| E ſquecimiento | Olvido | <i>Forgetfulne ſ ſe</i> |
| E ſterqueyra | Muladar | <i>A donghil</i> |
| E ſtulagem | Venta | <i>An ho ſtry</i> |
| E ſtabalhoado | Arrebatado | <i>Ra ſh</i> |
| E ſtrondo | Alboroto | <i>A noi ſe</i> |
| Faim | Lança | <i>A lance</i> |
| Fala | Voz | <i>A voice</i> |
| Fai ſca | Centella | <i>A fla ſh</i> |
| Fanar | Co ſtar | <i>To cut</i> |
| Fanchono | Mugeril | <i>Effeminat</i> |
| Faqua | Cuchillo | <i>A knife</i> |
| Fanquey | Lencero | <i>A linnendraper</i> |
| Fanga | Hanega | <i>A bu ſhel</i> |
| Farelo | Salvado | <i>Bran</i> |
| Febre | Delgado | <i>Slender</i> |
| Felugem | Hollín | <i>Soot</i> |
| Felinha | Hijuela | <i>A little Girle</i> |
| Figo Lampo | Precoz | <i>Too ſoon ripe</i> |
| Fiquar | Quedar | <i>To ſtay</i> |
| Focinho | Boca | <i>The mouth</i> |
| Folga | Gozo | <i>A mirth</i> |
| Fraga | Peña | <i>A rock</i> |
| Franga | Pola ſtra | <i>A pullet</i> |

EL PEQUEÑO DICCIONARIO DE JAMES HOWELL

| | | |
|----------------|-------------------|------------------------|
| Fracayro | Putaniero | <i>A mencher</i> |
| Furna | Caverna | <i>A den</i> |
| Fuzilar | Relampaguear | <i>To lighten</i> |
| Gabo | Loor | <i>Prai fe</i> |
| Gabar | Loar | <i>To pray fe</i> |
| Gafern | Lepra | <i>The lepro fie</i> |
| Gaguo | Tartamudo | <i>A stutterer</i> |
| Galbo | Ramo | <i>A branch</i> |
| Geyto | Ademán de cuerpo | <i>Ge fture</i> |
| Gear | Yelo | <i>Ice</i> |
| Gielho | Rodilla | <i>The knee</i> |
| Hontem | Ayer | <i>Ye fterday</i> |
| Huyvar | Aullar | <i>To howle</i> |
| Ianella | Ventana | <i>A window</i> |
| Jentar | Comida | <i>A diner</i> |
| Ilharga | Lado | <i>The fide</i> |
| Inçar | Propagar | <i>To propagat</i> |
| Ingoas | Las buas | <i>The Pox</i> |
| Laya | Cueva | <i>A Cave</i> |
| Leycenço | Ladroncillo | <i>A little thief</i> |
| Lembrar | Acordar | <i>To remember</i> |
| Machado | Segur | <i>An ax</i> |
| Magao | Congoja | <i>Grief</i> |
| Madraço | Pícaro | <i>A Rogue</i> |
| Mamote | Lechoncillo | <i>A fucking pigg</i> |
| Maminher | E fterilidad | <i>Barrenne f fe</i> |
| Marralheyro | Vellaco | <i>A cunning knave</i> |
| Madio fo | Liberal | <i>Liberal</i> |
| Matiz | Retrato | <i>A picture</i> |
| Matreyro | Zorro | <i>Crafty</i> |
| Mealherro | Ca fa de te f oro | <i>Exchequer</i> |
| Morno | Tibio | <i>Lukewarm</i> |
| Morgado | Primogénito | <i>The fir ft born</i> |
| Mouco | Sordo | <i>deaf</i> |
| Orate | Mentecato | <i>A madman</i> |
| Ontiva | Arrebatadamente | <i>Ra fhly</i> |
| Payxaon | Enfado | <i>Trouble</i> |
| Pancado | Bofetón | <i>A Blow</i> |
| Pao | Madera | <i>Wood</i> |
| Porolento | Moho fo | <i>Mu fty</i> |
| Patife | De f embuelto | <i>A loo fe fellow</i> |
| Pezinho | Piojo | <i>A low fe</i> |
| Pelouro | Bala | <i>A bullet</i> |
| Peneyra | Harnero | <i>A five</i> |
| Perto | Cerca | <i>Neere</i> |
| Pinga | Gota | <i>A drop</i> |

| | | |
|------------|-----------------|------------------------|
| Pi f a | Carajo | <i>A mans yard</i> |
| Pomba | Paloma | <i>A pigeon</i> |
| Povo | Pueblo | <i>The peeple</i> |
| Pre f unto | Pernil | <i>A gammon</i> |
| Refenn | Caución | <i>A pledg</i> |
| Rilhar | Roer | <i>To gnaw</i> |
| Roldar | Tener centinela | <i>To keep watch</i> |
| Rolda | Centinela | <i>The watch</i> |
| Saloya | Rú f tica | <i>A Country woman</i> |
| Sanden | Frenético | <i>Madd</i> |
| Saluçõ | Su f piro | <i>A figh</i> |
| Si f a | Pecho | <i>A tax</i> |
| Soada | Fama | <i>A rumor</i> |
| Tamancas | Alpargatas | <i>Wodden fhoos</i> |
| Tamalaves | Vn ratico | <i>A little while</i> |
| Tarefa | Obra | <i>A ta f k</i> |
| Tayvar | Rabiar | <i>To rage</i> |
| Tolo | Necio | <i>A fool</i> |
| Traquinada | Ruydo | <i>An uproar</i> |
| Trevas | Tiniblas | <i>The dark</i> |
| Valhacouto | Refugio | <i>A refuge</i> |
| Colhor | Cuchara | <i>A fpoone</i> |
| Ambicar | Trope f ar | <i>To fumble</i> |
| Calleyro | Granja | <i>A barn</i> |
| Suncho | Hinojo | <i>Fenell</i> |
| Sedo | De mañana | <i>Early</i> |
| Sargueyro | Saulze | <i>A willow</i> |
| Radea | Cárcel | <i>A gaol</i> |
| Zombar | Motejar | <i>To greve</i> |

The *Portugès* in nombring five dayes of the week differs from the *Ca ftilian*, and all other, but it agrees with the *Roman*, *Mi f fal*, As Munday, Twe f day, Wene f day, Thur f day, Friday are calld *Segunda*, *Terca* *Quarta*, *Quinta*, *Sexta*, *Feyra*; But f aterday and Sunday are calld *Sabado* y *Domingo*.

Para facilitar la consulta del léxico español de este vocabulario de Howell, recopilamos las voces en nuestra lengua, anticipando los equivalentes portugueses y prescindiendo de los ingleses, pues entendemos que no han sido consideradas a la hora de escoger las voces del diccionario¹⁰, y las reordenamos alfabéticamente partir del español para hacer más fácil la búsqueda:

10. Repetimos, es un repertorio fundamentalmente portugués-español, aunque por estar editado en Inglaterra, y por su finalidad práctica, se añadieron los equivalentes ingleses.

| | | | |
|-----------------------------------|----------------------|-------------------------|-----------------------|
| Aboler | <i>De smiçar</i> | Corromper | <i>Derrancar</i> |
| Acordar | <i>Lembrar</i> | Coxquillas | <i>Cocegas</i> |
| Ademán de cuerpo | <i>Geyto</i> | Cuchara | <i>Colhor</i> |
| Aguar | <i>Burisar</i> | Cuchillo | <i>Faqua</i> |
| Agujero | <i>Buraco</i> | Cueva | <i>Laya</i> |
| Alargar | <i>E spaçar</i> | Cunar | <i>Embelar</i> |
| Alboroto | <i>E strondo</i> | Dar limo fna | <i>E smolar</i> |
| Alfiler | <i>Aniae</i> | De mañana | <i>Sedo</i> |
| Aliento | <i>Bafo</i> | De fa fo f fiego | <i>Abalo Do Animo</i> |
| Alpargatas | <i>Tamancas</i> | De f embuelto | <i>Patife</i> |
| Apó f tata | <i>Elche</i> | Delgado | <i>Febre</i> |
| Appre f furo- f amente | <i>Abelhudamente</i> | Deribar | <i>Alagar</i> |
| Arañar | <i>Co f far</i> | Día E f curo | <i>Dia zinhago</i> |
| Arrebadato | <i>E ftabalhoado</i> | Dolor | <i>Coyma</i> |
| Arrebatadamente | <i>Ontiva</i> | E f conder fe | <i>Alapardar fe</i> |
| Aullar | <i>Apupar</i> | E f terilidad | <i>Maminher</i> |
| Aullar | <i>Huyvar</i> | Emborrachar fe | <i>Embevedar fe</i> |
| Ayer | <i>Dia de Hotem</i> | Enfadar | <i>Enfa ftiar</i> |
| Ayer | <i>Hontem</i> | Enfado | <i>Payxaon</i> |
| Ayuda | <i>Empo fta</i> | Enfermar fe | <i>Acamar</i> |
| Bala | <i>Pelouro</i> | Engañar | <i>Embleçar</i> |
| Bendezir | <i>Abençoer</i> | Enloquecer | <i>Endoudecer</i> |
| Blanquecino | <i>Alvacento</i> | Entoñalar | <i>Entulhar</i> |
| Bobo | <i>Doudo</i> | Exprimir | <i>De f dobrar</i> |
| Boca | <i>Focinho</i> | Fama | <i>Soada</i> |
| Bofetón | <i>Pancado</i> | Frenético | <i>Sanden</i> |
| Ca fa de te fo ro | <i>Mealherro</i> | Frente | <i>Dianteyra</i> |
| Cabrón | <i>Cre ftaon</i> | Garrotar | <i>Abafar</i> |
| Can far | <i>E f fal far</i> | Golondrina | <i>Andorinha</i> |
| Carajo | <i>Pi f fa</i> | Gota | <i>Pinga</i> |
| Carbúnculo | <i>Entraz</i> | Gozo | <i>Folga</i> |
| Cárcel | <i>Bali fa</i> | Granja | <i>Calleyro</i> |
| Cárcel | <i>Radea</i> | Gu f ano | <i>Bicho</i> |
| Caución | <i>Refenn</i> | Guardar fe | <i>Cavidar fe</i> |
| Caverna | <i>Furna</i> | Hanega | <i>Fanga</i> |
| Caýda | <i>Baque</i> | Harnero | <i>Peneyra</i> |
| Centella | <i>Fai fca</i> | Hediondez | <i>Bafio</i> |
| Centinela | <i>Rolda</i> | Herir | <i>E f mechar</i> |
| Cerca | <i>Perto</i> | Hijuela | <i>Felinha</i> |
| Co fecha | <i>Colheyta</i> | Hinojo | <i>Suncho</i> |
| Co fecha | <i>Ceyfa</i> | Hollín | <i>Felugem</i> |
| Co f tar | <i>Fanar</i> | Húmedo | <i>Agoacento</i> |
| Cofre | <i>Barça</i> | Huyr | <i>E f cavedar</i> |
| Colmena | <i>Abelhaon</i> | Impedir | <i>Atlhar</i> |
| Começón | <i>Coceyta</i> | Invertir | <i>Emborcar</i> |
| Comida | <i>Jentar</i> | La buas | <i>Ingoas</i> |
| Congoja | <i>Magao</i> | | |

| | | | |
|-----------------|------------------------|-----------------|---------------------|
| La lyra | <i>Di f cante</i> | Perra | <i>Cadela</i> |
| Lado | <i>Ilharga</i> | Pez | <i>Breu</i> |
| Ladroncillo | <i>Leycenço</i> | Pícaro | <i>Madraço</i> |
| Lamentación | <i>Carpinha</i> | Piojo | <i>Pezinho</i> |
| Lança | <i>Faim</i> | Pola f tra | <i>Franga</i> |
| Lechoncillo | <i>Mamote</i> | Porfiar | <i>Emperrar</i> |
| Lencero | <i>Fanquey</i> | Pre f to | <i>Aginha</i> |
| Lepra | <i>Gafern</i> | Pre f to | <i>Cedo</i> |
| Liberal | <i>Madio fo</i> | Precoz | <i>Figo Lampo</i> |
| Loar | <i>Gabar</i> | Primogénito | <i>Morgado</i> |
| Loor | <i>Gabo</i> | Propagar | <i>Inçar</i> |
| Madera | <i>Pao</i> | Provocar | <i>Aga f tar</i> |
| Mala cara | <i>Caranca</i> | Pueblo | <i>Povo</i> |
| Más de e f to | <i>Alem</i> | Puerca | <i>Bacoro</i> |
| Men f ajero | <i>Alfaqueque</i> | Putaniero | <i>Fracayro</i> |
| Meno f preciar | <i>Engeytar</i> | Quebranter | <i>De f manchar</i> |
| Mentecato | <i>Orate</i> | Quedar | <i>Fiquar</i> |
| Miedo | <i>Arreco</i> | Rabiar | <i>Tayvar</i> |
| Milano | <i>Alvela</i> | Ramo | <i>Galbo</i> |
| Mocito | <i>Cachopo</i> | Refugio | <i>Valhacouto</i> |
| Moho fo | <i>Porolento</i> | Relampaguear | <i>Fuzilar</i> |
| Mono | <i>Bugio</i> | Retrato | <i>Matiz</i> |
| Motejar | <i>Zombar</i> | Rodilla | <i>Gielho</i> |
| Muchedumbre | <i>Cardume</i> | Roer | <i>Rilhar</i> |
| Mugeril | <i>Fanchono</i> | Romper | <i>Decepar</i> |
| Muladar | <i>E f terqueyra</i> | Rú f tica | <i>Saloya</i> |
| Necio | <i>Tolo</i> | Rú f tico | <i>Abegaon</i> |
| Nombramiento de | | Ruydo | <i>Traquinada</i> |
| f oldados | <i>Alardo</i> | Ruýn | <i>Bragante</i> |
| Noticia | <i>Enculca</i> | Sa f tre | <i>Alfayate</i> |
| Ob f tículo | <i>Empecilho</i> | Salvado | <i>Farelo</i> |
| Ob f tinado | <i>Aniuado</i> | Saulze | <i>Sargueyro</i> |
| Obra | <i>Tarefa</i> | Segur | <i>Machado</i> |
| Obtruder | <i>Encampar</i> | Selva | <i>Deve fa</i> |
| Oca f ión | <i>En fejo</i> | Sobrenombre | <i>Alcunha</i> |
| Ocio f idad | <i>De f azo</i> | Socorrer | <i>Alar</i> |
| Ofender | <i>Embicar</i> | Sordo | <i>Mouco</i> |
| Oler | <i>Cheirar</i> | Su f piro | <i>Saluço</i> |
| Olvido | <i>E f quecimiento</i> | Synagoga | <i>E f moga</i> |
| Paloma | <i>Pomba</i> | Tartamudo | <i>Gaguo</i> |
| Panadero | <i>Atafanero</i> | Tener centinela | <i>Roldar</i> |
| Paragonar | <i>Apodar</i> | Tibio | <i>Morno</i> |
| Pecho | <i>Si fa</i> | Tiniblas | <i>Trevas</i> |
| Pelear | <i>Abalroar</i> | Tonto | <i>Chambaon</i> |
| Peña | <i>Fraga</i> | Trope f ar | <i>Ambicar</i> |
| Perfecto | <i>E f mera</i> | Tuerto | <i>E f queho</i> |
| Pernil | <i>Pre f unto</i> | | |

EL PEQUEÑO DICCIONARIO DE JAMES HOWELL

| | | | |
|-----------|--------------------|--------|-----------------|
| Vellaco | <i>Marralheyro</i> | Yelo | <i>Caramelo</i> |
| Venta | <i>E ftulagem</i> | Yelo | <i>Gear</i> |
| Ventana | <i>Ianella</i> | Yugo | <i>Canga</i> |
| Vn ratico | <i>Tamalaves</i> | Yunque | <i>Cafra</i> |
| Voz | <i>Fala</i> | Zorro | <i>Matreyro</i> |